

# Régionalité!

/  
wirtschaftskammer  
biel-seeland

/  
chambre  
économique  
bienne-seeland



Verein  
seeland.biel/bienne

## Die NRP geht in die zweite Runde

### / La NPR entre dans sa seconde phase

Die Neue Regionalpolitik (NRP) ist ein Programm des Bundes. Wettbewerbsfähigkeit und Wertschöpfung sollen in den einzelnen Regionen gesteigert, Innovation gefördert, sowie Arbeitsplätze in ländlichen Räumen erhalten und neu geschaffen werden.

Nach 2008-2015 startet die NRP ab 2016 in ihre zweite achtjährige Programmperiode. Die Region Biel-Seeland hat ein eigenes regionales Förderprogramm mit folgenden Schwerpunkten:



Tourismus  
/Tourisme



Industrie



Natürliche  
Ressourcen  
/Ressources  
naturelles



Reformen und inno-  
vative Angebote  
/Réformes et offres  
innovantes

La Nouvelle Politique Régionale (NPR) est un programme de la Confédération. Elle a pour but d'améliorer la compétitivité et la valeur ajoutée dans les différentes régions, d'encourager l'innovation et de permettre la création de places de travail dans les régions rurales.

Après la période de 2008 à 2015, la NPR entre dans sa seconde phase d'une durée de huit ans. La région Bienne-Seeland possède son propre programme de promotion avec les thèmes centraux ci-dessus.

#### S.B/B & WIBS/CEBS

Der Verein seeland.biel/bienne (s.b/b) berät und unterstützt die Projektträger, begleitet die Phase der Projektentwicklung und prüft die Projektanträge an den Kanton.

s.b/b ist Ihr Ansprechpartner für Projektideen in den Förderschwerpunkten Tourismus, natürliche Ressourcen sowie Reformen und innovative Angebote.

Im Förderschwerpunkt Industrie arbeitet er mit der WIBS zusammen. Sie ist für dieses Thema Ihr Ansprechpartner.

/

L'association seeland.biel/bienne (s.b/b) conseille et soutient les institutions en charge de projets, accompagne la phase de développement de ces derniers et contrôle la proposition qui sera adressée au canton. s.b/b est votre interlocuteur pour les idées de projets dans les domaines de promotion du tourisme, des ressources naturelles, tout comme des réformes et des offres innovantes.

En ce qui concerne le domaine de promotion de l'industrie, s.b/b collabore avec la CEBS qui est le partenaire de contact pour ce thème-ci.

### 3 FERIEEN IM GEMÜSEGARTEN DES SEELANDS / SE METTRE AU VERT DANS LE SEELAND POUR LES VACANCES



Auf dem Gelände des Inforama in Ins soll ein neuartiges Ferienresort mit 300 Betten entstehen. Gemüseanbau, Landwirtschaft, Garten und gesunde Ernährung stehen im Zentrum der Ferienerlebnisse im Resort. Mit den Schweizer Jugendherbergen konnte ein kompetenter Partner für den Betrieb gewonnen werden.

/  
Un nouveau centre de vacances comprenant 300 lits verra le jour sur le site de l'Inforama à Anet (Ins). Culture maraîchère, agriculture, jardinage et alimentation équilibrée attendront les curieux qui séjourneront dans de ce lieu de villégiature. Auberges de Jeunesse Suisses sera en charge de l'exploitation du site.

### 6 HOCHSCHULEN & WIRTSCHAFT / HAUTES ÉCOLES & ÉCONOMIE



Gemeinsam mit dem Präzisionscluster hat die Wirtschaftskammer Biel-Seeland (WIBS) ein Programm aufgebaut, mit dem die Zusammenarbeit zwischen Hochschulen und Unternehmen gestärkt wird. Mit der Vermittlung von Bachelorarbeiten und Live Cases wird ein wichtiger Beitrag zum Wissens- und Technologietransfer im Bereich Cleantech für die Präzisionstechnologie in der Region Biel-Seeland geleistet.

/  
En collaboration avec le Cluster précision, la Chambre économique Bienne-Seeland (CEBS) a élaboré un programme pour renforcer l'échange entre les hautes écoles et les entreprises. L'encadrement de travaux de bachelor et de live cases constitue une importante contribution apportée au transfert de technologies et de connaissances dans le domaine Cleantech pour l'industrie de la précision dans la région Bienne-Seeland.

Weitere NRP-Projektbeispiele auf der Rückseite  
/ Autres exemples de projets NPR au verso

## Wir möchten ihr Projekt kennenlernen!

### / Présentez-nous votre projet!

Kontakt/Contact:  
Verein seeland.biel/bienne, c/o BHP Raumplan AG, Bern  
031 388 60 71, info@seeland-biel-bienne.ch

Kontakt/Contact Industrie:  
WIBS/CEBS – Communication Center, Biel-Bienne  
032 321 94 94, info@wibs.ch

wibs.ch & seeland-biel-bienne.ch

/  
wirtschaftskammer  
biel-seeland  
/  
chambre  
économique  
bienne-seeland



# Förderschwerpunkte & Projektbeispiele

## / Domaines de promotion & exemples de projets

### Tourismus / Tourisme



Die vorhandenen Qualitäten und Potenziale des Seelands sollen touristisch besser in Wert gesetzt werden. Den Rahmen dazu bildet die Zusammenarbeit in der Destination Jura & Drei-Seen-Land. Im Zentrum stehen die Entwicklung, Verbesserung und Bündelung von Angeboten, die zur Erhöhung der Gästezahl und der Aufenthaltsdauer beitragen.

/ Les qualités et le potentiel existants dans le Seeland doivent davantage être mis en valeur au niveau touristique. La collaboration dans ce domaine doit se concentrer sur la région du Jura & Trois-Lacs. Le développement, l'amélioration et la centralisation/spécialisation des offres sont au centre du projet. Cela doit contribuer à la hausse du nombre d'hôtes et de la durée du séjour dans la région.

- 1 Realisierung der Pont de l'Avenir – Fussgänger- und Velobrücke zwischen Erlach und Le Landeron (in Umsetzung)**  
/ Réalisation du Pont de l'Avenir – pont pour les piétons et les vélos entre Cerlier (Erlach) et Le Landeron (en cours de réalisation)
- 2 Realisierung des Chutzenturms Seedorf – Aussichtsturm auf dem Chutzen im Frienisbergerwald (www.chutzenturm.ch)**  
/ Réalisation de la tour du «Chutzen» à Seedorf – tour d'observation du Chutzen dans la forêt du Frienisberg (www.chutzenturm.ch)
- 3 Ferien im Gemüsegarten – Machbarkeitsstudie und Entwicklung eines Ferienresorts in Ins (in Umsetzung)**  
/ Vacances dans le jardin potager – étude de faisabilité et conception d'un village de vacances à Anet (en cours de réalisation)
- 4 Yourswissroots – Nachfahren entdecken ihre Seeländer Wurzeln (www.yourswissroots.ch)**  
/ Yourswissroots – les descendants découvrent leurs racines seelandaises (www.yourswissroots.ch)

### Industrie



Die Industrie in den Wirtschaftszentren am Jurasüdfuss und im industrialisierten ländlichen Raum im Seeland und im Berner Jura ist eine tragende Säule der Wirtschaft im Kanton Bern. Im Vordergrund der NRP-Projekte stehen Massnahmen gegen den Fachkräftemangel, die Vernetzung zwischen KMU und Fach(hoch)schulen in der Region und die Zusammenarbeit mit kantonalen Förderinstitutionen.

/ L'industrie représente un pilier central de l'économie du canton de Berne dans les centres économiques du pied sud du Jura et dans les régions rurales industrialisées du Seeland et du Jura bernois. Les mesures visant à limiter le manque de main d'œuvre, la mise en contact de PME et de (hautes) écoles dans la région ainsi que la collaboration avec les institutions de promotion cantonales sont les priorités des projets NPR.

- 5 Fokus Technik – bringt Jugendlichen, Eltern und Lehrpersonen technische Berufswelten in Technikworkshops näher**  
/ Focus technique – permet aux élèves, aux parents ainsi qu'aux enseignants de découvrir les métiers des domaines techniques grâce à des ateliers
- 6 Hochschulen und Wirtschaft – Förderung des Austausches zwischen Hochschulen und Unternehmen**  
/ Hautes écoles & économie – incitation aux échanges entre les hautes écoles et les entreprises
- 7 Santé & Entreprise – Aufbau eines Netzwerks Betriebliches Gesundheitsmanagement für KMU**  
/ Santé & Entreprise – développement d'un réseau pour les PME dans le domaine du management de la santé
- 8 Work & Home – Beratungsangebot für Gemeinden, Unternehmen und Non-Profit-Organisationen zur Vereinbarkeit von Beruf und Familie**  
/ Work & Home – offre de consultation pour communes, entreprises et organisations à but non lucratif pour la conciliation du travail et de la famille

### Natürliche Ressourcen / Ressources naturelles



Die energetischen und wirtschaftlichen Potenziale der im Seeland vorhandenen natürlichen Ressourcen sollen besser genutzt werden. Als regionale erneuerbare Energieträger stehen Sonne, Holz, Erdwärme, Grund- und Oberflächenwasser im Vordergrund. Für die Landwirtschaft im Seeland sind die Produktionsbedingungen (Boden, Wasser) langfristig zu sichern.

/ Les potentiels énergétiques et économiques existants dans le Seeland en tant que ressources naturelles doivent être mieux exploités. Les sources d'énergie renouvelable comme le soleil, le bois, la géothermie, l'eau de surface et l'eau souterraine doivent être exploitées en priorité. Il est nécessaire d'assurer les conditions de production (sol, eau) à long terme pour la culture dans le Seeland.

- 9 MiscanthusPlus – Seeländer Schilf als Baumaterial und Kunststoffersatz (in Umsetzung)**  
/ MiscanthusPlus – roseau seelandais utilisé comme matériau de construction et substitut au plastique (en cours de réalisation)
- 10 Nachhaltige Waldbewirtschaftung im kleinstrukturierten Wald – Pilotprojekt im südlichen Seeland**  
/ Exploitation forestière durable dans une forêt de petite structure – projet pilote dans le sud du Seeland
- 11 Solarplattform Seeland – Aufbau einer Informationsdrehscheibe und Vermittlungsplattform zur Förderung der Solarenergie (www.solarplattformseeland.ch)**  
/ Plateforme solaire Seeland – renforcement d'une plaque tournante d'informations et d'une plate-forme de mise en relation pour la promotion de l'énergie solaire (www.solarplattformseeland.ch)

### Reformen & innovative Angebote / Réformes & offres innovantes



Ein identitätsstiftender Lebensraum, funktionierende Gemeinwesen und gute öffentliche Dienstleistungen erhöhen die Lebensqualität der Bewohnerinnen und Bewohner sowie die Attraktivität der Region für Unternehmen und Fachkräfte. Der Förderschwerpunkt soll dazu beitragen, neue Formen der Aufgabenerfüllung und Zusammenarbeit zu entwickeln und anzuwenden.

/ Un espace de vie reconnu, une communauté prospère et de bonnes prestations publiques augmentent la qualité de vie des habitants ainsi que l'attractivité de la région pour les entrepreneurs et leur main d'œuvre. Ce domaine de promotion doit contribuer à développer et appliquer de nouvelles formes d'exécution des tâches et de collaboration.

- 12 Stärkung der Zusammenarbeit Wirtschaftskammer Biel-Seeland (WIBS) und Chambre d'Economie publique du Jura Bernois (CEP)**  
/ Renforcement de la collaboration entre la Chambre économique Bienne-Seeland (CEBS) et la Chambre d'économie publique du Jura bernois (CEP)
- 13 Machbarkeitsstudie für die künftige Nutzung des Schloss Büren**  
/ Etude de faisabilité pour l'utilisation future du château de Büren

### FINANZIERUNG / FINANCEMENT

Projekte können finanziell unterstützt werden, wenn sie den Zielsetzungen und Förderkriterien der NRP entsprechen. Es gibt zwei Formen der finanziellen Unterstützung:

A) Beiträge à fonds perdu: Starthilfe und Anschubfinanzierungen für Abklärungen und Projekte wie Pilotversuche, Machbarkeitsstudien, Angebotsentwicklungen oder Förderung der überbetrieblichen Zusammenarbeit.

B) Zinslose Darlehen: Infrastrukturprojekte von regionaler oder überregionaler Bedeutung, wie Aufbau einer touristischen Infrastruktur oder der Erschliessung grosser Industrie- und Gewerbeflächen.

/ Les projets peuvent être soutenus financièrement s'ils répondent aux critères et objectifs de la NPR. Deux formes de soutien financier existent:

A) Contribution à fonds perdu: aide initiale et coup de pouce financier pour les projets tels que projet pilote, étude de faisabilité, développement de l'offre ou encouragement de la collaboration inter-entreprises.

B) Prêts à taux zéro: projets d'infrastructure à portée régionale ou suprarégionale, comme la mise en place d'une infrastructure touristique ou le désenclavement d'importantes surfaces industrielles et commerciales.

infos: [www.regiosuisse.ch](http://www.regiosuisse.ch)

